



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام إدارة المخاطر

RISK MANAGEMENT REGULATION

Handwritten signature in blue ink.

جدول المحتويات
TABLE OF CONTENTS

Subject	الصفحة Page	الموضوع
INTRODUCTION	2	مقدمة
OBJECTIVE	3	الهدف
SCOPE OF APPLICATION	3	نطاق التطبيق
Article (1) Definitions	3	المادة (1) تعريفات
Article (2) Risk Governance Framework	6	المادة (2) إطار حوكمة المخاطر
Article (3) Risk Management Function	7	المادة (3) وظيفة إدارة المخاطر
Article (4) Risk Measurement and Use of Models	8	المادة (4) قياس المخاطر واستخدام النماذج
Article (5) Stress Testing of Material Risks	8	المادة (5) اختبارات الضغط للمخاطر الجوهرية
Article (6) Information Systems and Internal Reporting	9	المادة (6) نظم المعلومات ورفع التقارير الداخلية
Article (7) Strategic and Operational Decisions	9	المادة (7) القرارات الاستراتيجية والتشغيلية
Article (8) Group Risk Management	10	المادة (8) إدارة مخاطر المجموعة
Article (9) Disclosure	11	المادة (9) الإفصاح
Article (10) Islamic Banking	11	المادة (10) الصيرفة الإسلامية
Article (11) Enforcement	12	المادة (11) التنفيذ
Article (12) Interpretation of Regulation	12	المادة (12) تفسير النظام
Article (13) Cancellation of Previous Notices	12	المادة (13) إلغاء الإشعارات السابقة
Article (14) Publication and Application	12	المادة (14) النشر والتطبيق



RISK MANAGEMENT REGULATION**نظام إدارة المخاطر****Circular No.:** 153/2018

تعميم رقم: 2018/153

Date: 27th May 2018

التاريخ: 27 مايو 2018

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Risk Managementالموضوع: إدارة المخاطر**INTRODUCTION****مقدمة**

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, banks are required to have a comprehensive approach to risk management, including Board and Senior Management oversight, to ensure their resiliency and enhance overall financial stability.

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والعمل الكفء والفعال للنظام المصرفي. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن تتوفر لدى البنوك منهجية شاملة لإدارة المخاطر، بما في ذلك إشراف مجلس الإدارة والإدارة العليا، للتحقق من مرونة البنك، ومن ثم المساهمة في تعزيز الاستقرار المالي ككل.

Risk management, together with internal audit and compliance, comprise key control functions in a bank. The control functions have a responsibility, independent of the management of the bank's business lines, to provide objective assessment, reporting and/or assurance. The control functions are an essential foundation for effective corporate governance, which is the set of relationships between the bank's management, board, shareholders and other stakeholders. Collectively these comprise the structure through which the objectives of the bank are set, the means of attaining those established objectives and the monitoring of performance against the established objectives.

تعتبر إدارة المخاطر، بجانب التدقيق الداخلي، والانضباط، هي وظائف الضبط الرئيسية في أي بنك. ولوظائف الضبط هذه مسؤولية مستقلة عن إدارة أنشطة الأعمال الأخرى في البنك، تتمثل في توفير التقييم الموضوعي، ورفع التقارير و/أو التحقق. ومن ثم فإن وظائف الضبط تعتبر دعامة رئيسة للحوكمة الفعالة، والتي تمثل مجموعة العلاقات التي تربط ما بين إدارة البنك، ومجلس الإدارة، والمساهمين، وأصحاب المصالح الآخرين. وتشكل هذه في مجموعها الهيكل الذي تتحدد من خلاله أهداف البنك، والسبل والوسائل اللازمة لتحقيق تلك الأهداف، ومراقبة الأداء في مقابل الأهداف الموضوعية.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank intends to ensure that banks' approaches to risk management are in line with leading international practices.

ويهدف المصرف المركزي من وضع هذا النظام والمعايير المرفقة به، إلى التحقق من أن منهجية البنوك في إدارة المخاطر تتماشى مع الممارسات الدولية الرائدة في هذا المجال.

This Regulation and the accompanying Standards establish an overarching prudential framework for risk management. Standards and supervisory expectations for selected specific risks are, or will be, established in other Central Bank regulations.

ويضع هذا النظام والمعايير المرفقة به إطاراً احترازياً شاملاً لإدارة المخاطر. أما المعايير والتوقعات الرقابية الخاصة بمخاطر مختارة ومحددة بعينها، فهي واردة، أو سترد مستقبلاً في أنظمة المصرف المركزي الأخرى.



This Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المرفقة به، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

Where this Regulation, or the accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements, which are additional to the list provided in the relevant article.

وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المرفقة به، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات إضافية لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

OBJECTIVE

الهدف

The objective of this Regulation is to establish the minimum acceptable standards for Banks' comprehensive approach to risk management with a view to:

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة للمنهجية الشاملة التي تعتمد عليها البنوك في إدارة المخاطر، وذلك بهدف:

- i. Ensuring the soundness of banks; and
- ii. Contributing to financial stability.

- i. التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و
- ii. تعزيز الاستقرار المالي.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to risk management.

وتعتبر المعايير المرفقة مكمل للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الإشرافية فيما يتعلق بإدارة المخاطر.

SCOPE OF APPLICATION

نطاق التطبيق

This Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks. Banks established in the UAE with significant group relationships, including subsidiaries, affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation and Standards are adhered to on a solo and group-wide basis.

ينطبق هذا النظام والمعايير المرفقة به على كافة البنوك. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة ممن لديها علاقات هامة بمجموعات، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

ARTICLE 1: DEFINITIONS

المادة 1: تعريفات

1. **Affiliate:** An entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity.

1. **شركة شقيقة:** كيان يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مسيطراً، أو مسيطراً عليه، أو تحت سيطرة مشتركة مع كيان آخر. ويعني مصطلح السيطرة المستخدم هنا الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق التصويت في كيان آخر، أو السلطة لتوجيه أو التسبب في توجيه إدارة كيان آخر.

2. **Bank:** A financial entity that is authorized by the Central Bank to accept deposits as a bank. **البنك:** منشأة مالية مصرح لها من قبل المصرف المركزي بقبول الودائع كبنك.
3. **Board:** The Bank's board of directors. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك.
4. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
5. **Central Bank Law:** Union Law No (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking as amended or replaced from time to time. **قانون المصرف المركزي:** القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي، والنظام النقدي، وتنظيم المهنة المصرفية، حسبما يتم تعديله أو استبداله من وقت لآخر.
6. **Central Bank regulations:** Any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank. **أنظمة المصرف المركزي:** أي قرار أو نظام أو تعميم أو لائحة أو معيار أو إشعار صادر عن المصرف المركزي.
7. **Group:** A group of entities that includes an entity (the 'first entity') and:
a. any Parent of the first entity;
b. any Subsidiary of the first entity or of any Parent of the first entity; and
c. any Affiliate.
مجموعة: مجموعة من الكيانات التي تتضمن كيانا ("الكيان الأول")، و:
أ. أي شركة أم للكيان الأول؛
ب. أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لأي شركة أم للكيان الأول؛
ج. أي شركة شقيقة.
8. **Islamic Financial Services:** Shari'a compliant financial services offered by Islamic Banks and Conventional Banks offering Islamic banking products (Islamic Windows). **خدمات مالية إسلامية:** الخدمات المالية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية التي توفرها البنوك الإسلامية والبنوك التقليدية التي توفر منتجات بنكية إسلامية (نوافذ إسلامية).
9. **Parent:** An entity (the 'first entity') which:
a. holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity');
b. is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the second entity; or
c. is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity.
شركة أم: الكيان ("الكيان الأول") الذي
أ. يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني")؛
ب. يكون مساهما في الكيان الثاني، ولديه حق تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو مديري الكيان الثاني؛
ج. يكون مساهما في الكيان الثاني، ويسيطر، وحده، عملا بأحكام اتفاقية مبرمة مع مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني. أو؛

- d. if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity.
- د. إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الأول.
10. **Risk appetite:** The aggregate level and types of risk a bank is willing to assume, decided in advance and within its risk capacity, to achieve its strategic objectives and business plan.
10. **تقبل المخاطر:** المستوى الإجمالي وأنواع المخاطر التي يكون البنك على استعداد لتحملها، والتي يقررها مسبقاً، ضمن قدرته على تحمل المخاطر، بهدف تحقيق أهدافه الاستراتيجية وخطة عمله.
11. **Risk limits:** Specific quantitative measures that must not be exceeded based on, for example, forward looking assumptions that allocate the bank's aggregate risk appetite to business lines, legal entities or management units within the bank or group in the form of specific risk categories, concentrations or other measures as appropriate.
11. **حدود المخاطر:** تدابير كمية محددة لا يجب تجاوزها تستند، مثلاً، على افتراضات مستقبلية تُوزَع إجماليً تقبل المخاطر للبنك على خطوط أعمال أو كيانات قانونية أو وحدات إدارية داخل البنك أو المجموعة على شكل فئات مخاطر محددة أو تركيزات أو تدابير أخرى حسب الاقتضاء.
12. **Risk profile:** Point in time assessment of the bank's gross (before the application of any mitigants) or net (after taking into account mitigants) risk exposures aggregated within and across each relevant risk category based on current or forward-looking assumptions.
12. **سمات المخاطر:** تقييم في وقت ما لإجمالي (قبل تطبيق أي عامل من عوامل تقليل المخاطر) أو صافي (بعد أخذ عوامل التقليل من المخاطر في الاعتبار) تعرضات البنك للمخاطر المجمعة ضمن وعبر كل فئة من فئات المخاطر ذات الصلة على أساس افتراضات حالية أو مستقبلية.
13. **Risk governance framework:** As part of the overall approach to corporate governance, the framework through which the Board and management establish and make decisions about the bank's strategy and risk approach; articulate and monitor adherence to the risk appetite and risk limits relative to the bank's strategy; and identify, measure, manage and control risks.
13. **إطار حوكمة المخاطر:** هي جزء من المنهجية الكلية لحوكمة الشركات، تمثل الإطار الذي يقوم من خلاله مجلس الإدارة والإدارة بوضع وأخذ القرار حول استراتيجية ومنهجية البنك في التعامل مع المخاطر، ويتولون صياغة حدود تقبل المخاطر ومراقبة الالتزام بها في ضوء استراتيجية البنك؛ ويقومون بتحديد وقياس وإدارة وضبط المخاطر.
14. **Risk management function:** Collectively, the systems, structures, policies, procedures and people that measure, monitor and report risk on a bank-wide and, if applicable, group-wide basis.
14. **وظيفة إدارة المخاطر:** بشكل كلي هي النظم، والهيكل، والسياسات والإجراءات والأشخاص الذين يتولون مهمة قياس، ومراقبة المخاطر ورفع التقارير بشأنها، على مستوى البنك، أو على مستوى المجموعة ككل، حسب مقتضى الحال.
15. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer and heads of the compliance and internal audit functions.
15. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية للبنك على نحو سليم واحترافي، وتشمل بصورة عامة، وعلى سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمدير المالي، ومسئول وظيفة المخاطر، ومديري وظيفتي الانضباط، والتدقيق الداخلي.

16. **Subsidiary:** An entity (the 'first entity') is a subsidiary of another entity (the 'second entity') if the second entity:
- holds a majority of the voting rights in the first entity;
 - is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the first entity; or
 - is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.
- Or;**
- if the first entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the second entity.
16. **شركة تابعة:** يكون الكيان ("الكيان الأول") شركة تابعة لكيان آخر ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:
- أ. يملك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛
 - ب. مساهما في الكيان الأول، ولديه الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس إدارة الكيان الأول أو مديره؛
 - ج. مساهما في الكيان الأول، ويسيطر، وحده، عملاً بأحكام اتفاقية مبرمة بينه وبين مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول.
- أو:**
- د. إذا كان الكيان الأول شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الثاني.

ARTICLE 2: RISK GOVERNANCE FRAMEWORK

المادة 2: إطار حوكمة المخاطر

1. A Bank must have an appropriate risk governance framework that provides a bank-wide and, if applicable, group-wide view of all material risks. This includes policies, processes, procedures, systems and controls to identify, measure, evaluate, monitor, report and control or mitigate material sources of risk on a timely basis. A bank's definition and assessment of material risks must take into account its risk profile, nature, size and complexity of its business and structure.
 2. The Board is in ultimate control of the Bank and bears ultimate responsibility for ensuring that there is a comprehensive risk governance framework appropriate to the risk profile, nature, size and complexity of the Bank's business and structure.
 3. The risk governance framework must, at a minimum, provide for the following items:
 - A board-approved risk appetite statement including limits for all relevant risk categories and risk concentrations;
1. يجب أن يكون لدى البنك إطار ملائم لحوكمة المخاطر، يوفر رؤية شاملة لجميع المخاطر الجوهرية، على مستوى البنك ككل، وعلى مستوى المجموعة حسب مقتضى الحال. ويشمل ذلك السياسات والعمليات والإجراءات والنظم والضوابط لتحديد، وقياس، وتقييم، ومراقبة المصادر الجوهرية للمخاطر، والسيطرة عليها أو تخفيفها، ورفع التقارير بشأنها، في المواقف المحددة. ويتعين على البنك عند تعريفه للمخاطر الجوهرية وقياسها، أن يأخذ في الاعتبار سمات المخاطر، وطبيعة وحجم ودرجة تعقد أعمال البنك، وهيكله.
2. يعتبر مجلس الإدارة هو السلطة العليا للبنك، ويتحمل المسؤولية المطلقة عن التحقق من أن هنالك إطاراً شاملاً لحوكمة المخاطر، يتلاءم مع سمات مخاطر، وطبيعة، وحجم، ودرجة تعقد أعمال البنك، وهيكله.
3. يجب أن يتضمن إطار حوكمة المخاطر كحد أدنى البنود التالية:
- أ. بياناً لتقبل المخاطر معتمد من قبل مجلس الإدارة، ويتضمن حدوداً لكافة فئات المخاطر ذات الصلة، وتركيزات المخاطر؛

- b. Documentation of the roles and responsibilities of the different parts of the Bank involved in managing risk;
- c. Policies and procedures to ensure that all material risks are identified, measured, managed, mitigated and reported upon in a timely and comprehensive manner; and
- d. Contingency arrangements such as business continuity plans and contingency funding plans for risks that may materialize in stress situations.
4. The risk-governance framework, in addition to the risk management function, must include adequately resourced compliance and internal audit functions to assess bank-wide, or if applicable, group-wide adherence, to relevant legislation, policies and procedures and to provide independent assurance regarding the implementation and effectiveness of risk management policies, procedures, systems and controls.
5. Senior Management is responsible for the implementation of sound policies, effective procedures and robust systems consistent with the board-approved risk governance framework. The Board remains ultimately accountable, notwithstanding specific responsibilities delegated to Senior Management.
- ب. توثيق أدوار ومسئوليات مختلف أقسام ووحدات البنك التي تشارك في عملية إدارة المخاطر؛
- ج. سياسات وإجراءات للتحقق من أن كافة المخاطر الجوهرية قد تم تحديدها، وقياسها، وإدارتها، وتقليلها، ورفع التقارير بشأنها في المواقف المحددة، وبصورة شاملة؛
- د. ترتيبات طوارئ مثل خطط استمرارية الأعمال، وخطط التمويل الطارئ، للتعامل مع المخاطر التي قد تنشأ خلال حالات الضغط.
4. يجب أن يتضمن إطار حوكمة المخاطر، بالإضافة إلى وظيفة إدارة المخاطر، ووظيفة تدقيق داخلي ووظيفة امتثال مزودتين بالموارد الكافية لتقييم مدى التقيد، على مستوى البنك ككل، أو على مستوى المجموعة، حسب مقتضى الحال، بالتشريعات والسياسات والإجراءات ذات الصلة، وتوفيران تأكيداً مستقلاً بشأن تطبيق ومدى فعالية سياسات وإجراءات ونظم وضوابط إدارة المخاطر المعمول بها لدى البنك.
5. تكون الإدارة العليا مسؤولة عن تنفيذ سياسات سليمة، وإجراءات فعالة، ونظم قوية، تتسق مع إطار حوكمة المخاطر المعتمد من قبل مجلس الإدارة. ويظل مجلس الإدارة عرضة للمساءلة في نهاية الأمر، بغض النظر عن أي مسؤوليات محددة يكون قد تم تفويضها للإدارة العليا.

ARTICLE 3: RISK MANAGEMENT FUNCTION

المادة 3: وظيفة إدارة المخاطر

1. A Bank must have an adequately resourced Risk Management Function headed by a chief risk officer or equivalent. The function must be independent of the management and decision-making of the Bank's risk-taking functions and have a direct reporting line to the Board or a board risk committee.
2. The Risk Management Function must include policies, procedures, systems and controls for monitoring and reporting risk and to ensure that risk exposures are aligned with the Bank's
1. يجب أن تتوفر لدى البنك وظيفة إدارة مخاطر مزودة بموارد كافية، ويرأسها مسئول مخاطر رئيس، أو من يعادله. ويجب أن تكون هذه الوظيفة مستقلة عن وظائف الإدارة وعن الوظائف التي تتخذ القرارات المتعلقة بأخذ المخاطر.
2. يجب أن تتضمن وظيفة إدارة المخاطر سياسات وإجراءات ونظماً وضوابط لمراقبة المخاطر ورفع التقارير بشأنها، ولأجل التحقق من توافق التعرضات للمخاطر مع استراتيجية وخطة عمل البنك، واتساقها

strategy and business plan and consistent with the board-approved risk appetite statement and individual risk limits.

مع بيان تقبل المخاطر وحدود المخاطر الفردية، المعتمدة من قبل مجلس الإدارة.

3. Exceptions to the Bank's risk management policies, procedures or limits must be immediately addressed by the appropriate level of management or the Board.

3. يجب التعامل الفوري، مع الاستثناءات المخالفة لسياسات، أو إجراءات، أو حدود إدارة المخاطر لدى البنك، من قبل المستوى الملائم من مستويات الإدارة، أو من قبل مجلس الإدارة.

4. A Bank must immediately notify the Central Bank when it becomes aware of a significant deviation from its board-approved risk appetite statement, risk management policies or procedures, or that a material risk has not been adequately addressed.

4. يجب على البنك أن يبلغ المصرف المركزي على الفور عندما يصبح على علم بأي تجاوز جوهري لبيان تقبل المخاطر المعتمد من قبل مجلس الإدارة، أو لسياسات أو إجراءات إدارة المخاطر، أو عندما يصبح على علم بأي مخاطرة جوهرية لم يتم التعامل معها على نحو ملائم.

ARTICLE 4: RISK MEASUREMENT & USE OF MODELS

المادة 4: قياس المخاطر واستخدام النماذج

1. A Bank must have systems to measure and monitor risk which are commensurate with the risk profile, nature, size and complexity of its business and structure.

1. يجب أن تتوفر لدى البنك نظم لقياس ومراقبة المخاطر تتناسب مع سمات مخاطر البنك، وطبيعته، وحجم، ودرجة تعقد أعماله، وهيكله.

2. The Board must have sufficient expertise to understand and oversee the risk measurement systems including any use of models.

2. يجب أن تكون لدى مجلس الإدارة خبرات كافية لفهم والإشراف على نظم قياس المخاطر، بما في ذلك أي استخدام للنماذج.

3. Where a Bank uses models to measure components of risk, it must have appropriate internal processes for the development and approval for use of such models and must perform regular and independent validation and testing of the models. The Board remains ultimately accountable whether the approval for use of models is provided by the Board or through authority delegated to management.

3. يجب أن تكون لدى البنك، في حال استخدام نماذج لقياس مكونات المخاطر، إجراءات داخلية ملائمة لتطوير هذه النماذج والموافقة على استخدامها، ويجب عليه أن يقوم بإجراء عمليات تحقق واختبار مستقلة لتلك النماذج بصورة منتظمة. ويظل مجلس الإدارة عرضة للمساءلة في نهاية الأمر، سواء كانت المصادقة على استخدام النماذج قد تمت بواسطة مجلس الإدارة أو من خلال سلطات تم تفويضها للإدارة.

ARTICLE 5: STRESS TESTING OF MATERIAL

المادة 5: اختبارات الضغط للمخاطر الجوهرية

1. A Bank must implement a forward-looking stress-testing program as part of its comprehensive approach to risk management. Extreme, but plausible, adverse scenarios for a range of material risks must be included in the

1. يجب على البنك أن يطبق برنامج اختبارات ضغط استشرافي، كجزء من منهجيته الشاملة في إدارة المخاطر. ويجب أن يتضمن برنامج اختبارات الضغط سيناريوهات غير مواتية، متطرفة، ولكنها معقولة

stress-testing program, commensurate with the size of the Bank's risk exposures. The results of the stress-testing program must be reflected on an ongoing basis in the Bank's risk management, including contingency planning and the Bank's internal assessment of its capital and liquidity.

وممكنة الحدوث، بالنسبة لمجموعة من المخاطر الجوهرية، تتناسب مع حجم تعرض البنك للمخاطر. ويجب أن تنعكس نتائج برنامج اختبارات الضغط، على نحو مستمر، في إدارة المخاطر في البنك، بما في ذلك التخطيط للطوارئ، وتقييم البنك الداخلي لرأس ماله وسيولته.

2. A Bank's internal process for assessing capital and liquidity requirements must take into account the nature and level of risks taken by the Bank. In addition to the specific risks identified in the Central Bank Capital Adequacy and Liquidity Regulations and Standards, a Bank must consider all other material risks.

2. يجب أن تأخذ عملية البنك الداخلية لتقييم متطلبات رأس المال والسيولة في الاعتبار طبيعة ومستوى المخاطر التي يأخذها البنك. وبالإضافة إلى المخاطر المحددة الواردة في نظام كفاية رأس المال ونظام ومعايير السيولة، يجب على البنك النظر في كافة المخاطر الجوهرية الأخرى.

ARTICLE 6: INFORMATION SYSTEMS AND INTERNAL REPORTING

المادة 6: نظم المعلومات ورفع التقارير الداخلية

A Bank must have information systems that enable it to measure, assess and report on the size, composition and quality of risk exposures on a bank-wide and where applicable group-wide, basis across all risk types, products and counterparties. Reports must be provided on a timely basis to the Board and Senior Management, in formats suitable for their use and understanding.

1. يجب أن تتوفر لدى البنك نظم معلومات تمكنه من قياس، وتقييم التعرض للمخاطر على مستوى البنك، وعلى مستوى المجموعة، حسب مقتضى الحال، ورفع التقارير بشأن حجمها وتركيباتها ونوعيتها، وذلك فيما يتعلق بكافة أنواع ومنتجات المخاطر والأطراف المقابلة. ويجب أن ترفع التقارير، في المواقف المحددة، لمجلس الإدارة والإدارة العليا، على شكل نماذج تناسب استخدامهم وفهمهم لها.

ARTICLE 7: STRATEGIC & OPERATIONAL DECISIONS

المادة 7: القرارات الاستراتيجية والتشغيلية

1. A Bank must have adequate policies and procedures to ensure that the risks inherent in strategic or major operational initiatives such as changes in systems, business models, or acquisitions are identified, understood and mitigated to the extent possible. At a minimum, policies and procedures must require:

1. يجب أن تكون لدى البنك سياسات وإجراءات ملائمة للتحقق من أن المخاطر المتأصلة في المبادرات الاستراتيجية، أو المبادرات التشغيلية الرئيسية، مثل التغييرات في النظم، أو نماذج الأعمال، أو عمليات الاستحواذ، قد تم تحديدها، وفهمها، والحد منها بقدر الإمكان. وكحد أدنى، يجب لهذه السياسات والإجراءات أن تتطلب ما يلي:

- a. Approval by the Board, or a board committee, of strategic and major operational decisions; and
- b. Reporting that enables the Board and Senior Management to monitor and manage these risks on an ongoing basis.

- أ. موافقة مجلس الإدارة، أو إحدى لجان مجلس الإدارة، على القرارات الاستراتيجية والتشغيلية الرئيسية؛
- ب. التقارير التي تمكن مجلس الإدارة والإدارة العليا من مراقبة هذه المخاطر وإدارتها على نحو مستمر.

2. Policies and procedures must establish appropriate levels of approval authority for introducing new products and material modifications to existing products. The Board remains ultimately accountable notwithstanding any delegation of approval authority to Senior Management. At a minimum, policies and procedures must ensure:
- a. Assessment of the risks and determination that the Bank's control functions and systems are adequate to measure and mitigate the risks; and
- b. Reporting that enables the Board and Senior Management to monitor and manage these risks on an ongoing basis.
3. A Bank must appropriately account for risks in its internal pricing, performance measurement and new product approval process, for all significant business activities.

2. يجب للسياسات والإجراءات أن تضع مستويات ملائمة لصلاحيات الموافقة على تقديم منتجات جديدة، وتعديلات جوهرية على المنتجات القائمة. وبظل مجلس الإدارة المسؤول في نهاية الأمر، بغض النظر عن أي صلاحيات يكون قد تم تفويضها للإدارة. وكحد أدنى، يجب أن تتحقق السياسات والإجراءات مما يلي:

أ. تقييم المخاطر، وتحديد ما إذا كانت وظائف ونظم الضبط المعتمدة في البنك، كافية لقياس وتقليل تلك المخاطر؛ و

ب. التقارير التي تمكن مجلس الإدارة والإدارة العليا من مراقبة هذه المخاطر وإدارتها على نحو مستمر.

3. يجب على البنك، أن يضع اعتباراً للمخاطر بشكل ملائم في عملية التسعير الداخلي لديه، وقياس الأداء، وفي عملية الموافقة على المنتجات الجديدة، بالنسبة لكافة أنشطة الأعمال الهامة.

ARTICLE 8: GROUP RISK MANAGEMENT

المادة 8: إدارة مخاطر المجموعة

1. Banks, for which the Central Bank is the primary regulator, who have significant group relationships including subsidiaries, affiliates, or international branches, must develop and maintain processes to coordinate the identification, measurement, evaluation, monitoring, reporting and control or mitigation of all internal and external sources of material risk across the group. The process must provide the Board with a solo and group-wide view of all material risks including the roles and relationships of other group entities to one another and to the Bank.

1. يجب على البنوك التي يكون المصرف المركزي سلطتها الرقابية الرئيسية، والتي لديها علاقات هامة بمجموعات تتضمن شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تطور وتحفظ بسلسلة عمليات لتنسيق عملية تحديد، وقياس، وتقييم ومراقبة، وتقليل كافة مصادر المخاطر الجوهرية، الداخلية والخارجية، على مستوى المجموعة ككل، ورفع التقارير بشأنها. ويجب لهذه العملية أن توفر لمجلس الإدارة نظرة شاملة لكافة المخاطر الجوهرية للمجموعة ككل، ولكل كيان على حدة، بما في ذلك أدوار وعلاقات الكيانات الأخرى في المجموعة مع بعضها البعض، ومع البنك.

The methods and procedures applied by subsidiaries, affiliates and international branches must support risk management on a group-wide basis. Banks must conduct group-wide risk management and prescribe group policies and procedures, while the boards and Senior Management of subsidiaries and affiliates must have input with respect to the

يجب أن تكون المنهجيات والإجراءات المطبقة بواسطة الشركات التابعة، والشركات الشقيقة والفروع الأجنبية داعمة لعملية إدارة المخاطر على مستوى المجموعة ككل. ويجب على البنوك أن تقوم بإجراء إدارة للمخاطر على مستوى المجموعة ككل، وتضع سياسات وإجراءات المجموعة، بينما يجب أن تكون لمجلس إدارة والإدارات العليا للشركات التابعة والشركات الشقيقة مساهمات فيما يتعلق بالتطبيق

local or regional application of these policies and procedures and the assessment of local or regional risks.

المحلي أو الإقليمي لتلك السياسات والإجراءات، وتقييم المخاطر المحلية أو الإقليمية.

2. Where the Central Bank is not the primary regulator of a bank that is part of a Group and any element of its comprehensive approach to risk management is controlled or influenced by another entity in the group, the bank's risk governance framework must specifically take into account risks arising from the Group relationship and clearly identify:

2. وفي الحالات التي لا يكون فيها المصرف المركزي هو السلطة الرقابية الرئيسية لأي بنك يكون جزءا من مجموعة، ويكون أي عنصر من عناصر منهجيته الشاملة لإدارة المخاطر يخضع لسيطرة أو تأثير كيان آخر في المجموعة، يجب أن يأخذ إطار حوكمة المخاطر لدى البنك في الاعتبار المخاطر التي تنشأ عن علاقات المجموعة، ويحدد بوضوح ما يلي:

a. Linkages and any significant differences between the Bank's and the Group's risk governance framework;

أ. الروابط، وأية اختلافات جوهرية بين إطار حوكمة المخاطر المعتمد لدى البنك والمعتمد لدى المجموعة؛

b. Whether the bank's risk management function is derived wholly or partially from Group risk management functions; and

ب. ما إذا كانت وظيفة إدارة المخاطر في البنك مستمدة كلياً أو جزئياً من وظائف إدارة المخاطر للمجموعة؛ و

c. The process for monitoring by, or reporting to, the Group on risk management.

ج. إجراءات المراقبة بواسطة المجموعة أو إجراءات رفع التقارير إلى المجموعة حول إدارة المخاطر.

ARTICLE 9: DISCLOSURE

المادة 9: الإفصاح

1. A Bank must make publicly available, including through publication in its annual report and on its website, information on its Risk Governance Framework and the nature and extent of its risk exposures.

1. يجب على البنك أن يضع المعلومات الخاصة بإطار حوكمة المخاطر المعتمد لديه، وطبيعة ونطاق تعرضه للمخاطر، في متناول الجمهور للاطلاع عليها بالوسائل المتاحة بما في ذلك عن طريق النشر في تقريره السنوي، والعرض على موقعه الإلكتروني.

ARTICLE 10: ISLAMIC BANKING

المادة 10: الصيرفة الإسلامية

1. A bank offering Islamic financial services must ensure that its approach to risk management incorporates appropriate measures to comply with Shari'ah provisions.

1. يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن منهجيته لإدارة المخاطر تتضمن تدابير ملائمة لضمان الالتزام بأحكام الشريعة الإسلامية.

2. A bank offering Islamic financial services must ensure that its risk governance framework addresses the potential risk exposures arising from Islamic financing instruments with respect to credit, market and liquidity risks as well as equity investment risk and rate of return risk

2. يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن إطار حوكمة المخاطر المعتمد لديه يغطي الحالات المحتملة للتعرض للمخاطر، الناشئة عن أدوات التمويل الإسلامية والتي تتعلق بمخاطر الائتمان، ومخاطر السوق، ومخاطر السيولة، وكذلك مخاطر الاستثمار في حقوق الملكية ومخاطر نسبة العائد،

and the operational and reputational risks from failure to adhere to Shari'ah provisions.

والمخاطر التشغيلية، ومخاطر السمعة الناشئة عن عدم الالتزام بأحكام الشريعة الإسلامية.

ARTICLE 11: ENFORCEMENT

المادة 11: التنفيذ

1. Violation of any provision of this Regulation and the accompanying Standards may be subject to supervisory action as deemed appropriate by the Central Bank.

1. تخضع المخالفة لأحكام هذا النظام والمعايير المرفقة به للإجراءات الرقابية، التي يراها المصرف المركزي ملائمة.

ARTICLE 12: INTERPRETATION OF REGULATION

المادة 12: تفسير النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

1. تكون وحدة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

ARTICLE 13: CANCELLATION OF PREVIOUS NOTICES

المادة 13: إلغاء الإشعارات السابقة

1. This Regulation and the accompanying Standards replace all previous Central Bank regulations with respect to risk management.

1. يحل هذا النظام والمعايير المرفقة به محل جميع أنظمة المصرف المركزي السابقة، والمتعلقة بإدارة المخاطر.

ARTICLE 14: PUBLICATION AND APPLICATION

المادة 14: النشر والتطبيق

1. This Regulation and the accompanying Standards shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and must come into effect one month from the date of publication.

1. ينشر هذا النظام والمعايير المرفقة به في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية وتسري أحكامه بعد مرور شهر واحد من تاريخ النشر.



خليفة محمد الكندي

رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khalifa Mohammed Al Kindi

Chairman of the Board of Directors - Central Bank of the UAE

